



# *Le cahier des réussites*

N° 8 avril 1997

**1<sup>er</sup> ET 2<sup>nd</sup> DEGRÉS**

**LIRE**

**ÉCRIRE**

**COMMUNIQUER**

**À L'ÉCOLE**



*Travail d'écriture  
à l'école des gens du voyage  
de La Source :  
un parcours initiatique.*

■ Enfants du voyage

**DANS LE LOIRET,  
LES ENFANTS  
DU VOYAGE  
FONT  
«LA FETE AUX NIGLOS».  
«Les Tchâvé parlent  
aux Gadjé»**

*Ou comment  
le fait d'écrire un livre  
dans sa langue  
conduit des enfants du voyage  
à mieux maîtriser  
le français et surtout...  
à comprendre  
le sens de l'écrit  
et à mener  
un projet artistique d'envergure.  
Un pas décisif  
vers l'intégration.*

Les niglos, ce sont les hérissos ; les Ltchâvé, les enfants voyageurs ; les gadjé, les sédentaires. Tous les enseignants de l'école des gens du voyage d'Orléans-La Source le savent. Tous connaissent le langage particulier, le débit rapide des voyageurs dont la langue constitue à la fois l'identité et le rempart. Cependant cette langue, aussi originale soit-elle, ne s'écrit pas. Sa conjugaison ne différencie pas les personnes : tous les verbes se terminent par «ont», traduction d'un mode de vie où le groupe prime sur l'individu. Enfin, le passé et le futur se confondent, seule compte l'opposition réel/irréel. A ces caractéristiques linguistiques s'ajoutent une mobilité géographique et une motivation toujours à stimuler : les enseignants ne peuvent jamais prévoir, d'un jour à l'autre, quel sera le nombre de leurs élèves. Ces différences conduisent, dans certains cas, à l'incompréhension entre voyageurs et sédentaires, parfois même au rejet. Dans ces conditions, travailler sur la maîtrise de la langue paraît relever de la gageure. Pourtant, c'est justement dans ce domaine que les enfants vont s'illustrer.

A l'origine, un simple travail sur le lexique, effectué par une vingtaine d'élèves de 12 à 14 ans : comment classer et traduire en français les mots du vocabulaire courant. Après quelques réticences des enfants — fallait-il ou non divulguer aux gadjé un code normalement réservé aux voyageurs ? — le projet est accepté. Le résultat ? l'envie d'aller plus loin et d'écrire une histoire, fruit d'un travail qui donnera aux enfants l'occasion d'accueillir un écrivain, François Chadebec. Et ce sera *La fête aux niglos*, écrit en une semaine, tranche de vie et de voyage, récit réaliste et humoristique auquel l'indispensable lexique sera annexé. Les illustrations ne seront pas laissées au hasard : les dessins d'enfants, exécutés à l'encre, seront retravaillés avec Dominique Gar-

ros, illustratrice. Largement diffusé, ce livret fera l'objet d'une adaptation théâtrale — autre mode d'expression inconnu chez les voyageurs —, en collaboration avec le centre de loisirs.

## FINANCEMENT

Le SIVOM a financé les photocopies, la municipalité d'Orléans a accordé une subvention de 6 000 francs dans le cadre du temps des livres. L'exposition à partir de l'expression plastique des mots de l'histoire a été financée par la DRAC, l'Education nationale et le SIVOM. L'animation a été assurée par Corinne Texède, plasticienne, et soutenue par Dominique Ildefonse, conseillère pédagogique en arts plastiques.

## Ecole d'adaptation des gens du voyage LE TEMPS DES LIVRES

**Projet** : réalisation et édition d'un livre en «parler voyageur» avec glossaire.

**Classes** : pré-adolescents et grands.

**Effectif** : variable ; à cette époque de l'année : une vingtaine d'enfants.

### Objectifs

Faire connaître le monde des voyageurs aux sédentaires.

Prendre conscience de différents registres de langues.

Entrer dans l'écrit : inventer une histoire, créer des définitions.

Participer à la création d'un livre : contenu, illustration, mise en page, édition.

Découvrir, manipuler, utiliser un dictionnaire.

Découvrir deux métiers : écrivain, illustrateur.

### Déroulement

#### Le contenu

Inventaire des mots et expressions quotidiennes spécifiques au parler voyageur.

Traduction orale de ces mots et expressions en français ordinaire.

Travail sur le dictionnaire : classements, définitions.

Classer les "mots voyageurs" par ordre alphabétique.

Ecrire les définitions de chaque mot et expression.

Rencontrer et échanger avec un écrivain-éditeur : François Chadebec.

Présentation du travail déjà effectué.

Avec l'écrivain, inventer une histoire avec ces termes spécifiques.

#### L'illustration

Rencontrer et échanger avec une illustratrice de livres pour enfants : Dominique Garros.

Voir travailler l'illustratrice.

Créer soi-même en interaction avec l'artiste.

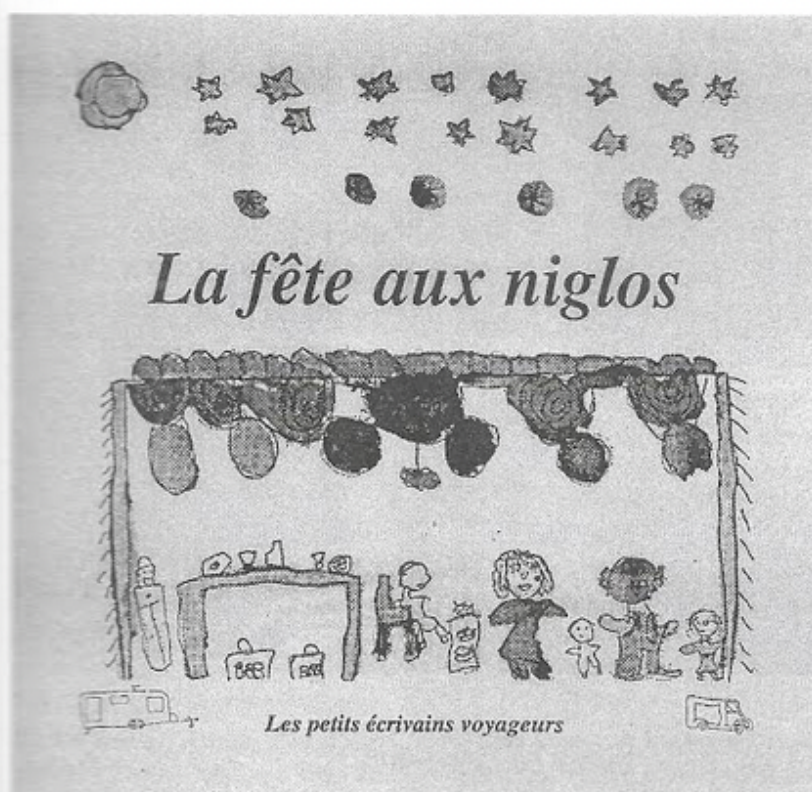
#### La mise en page et l'édition

Réaliser avec l'écrivain-éditeur et les maîtres une partie de la mise en page et de l'édition de l'histoire et son glossaire.

### Evaluation

Le livre : l'accueil auprès de la population du terrain et des sédentaires ; l'outil de lecture qu'en feront les enfants, voire les adultes.





Mais les enfants ne vont pas s'arrêter là et, en familiers du voyage, partiront à la découverte d'autres modes d'expression : des ateliers de pratique artistique voient le jour, dans le cadre du *Site expérimental* sur le thème «le signe, la trace, l'écrit», donnant lieu à une exposition impressionnante par la qualité et la quantité de ses productions. A l'heure actuelle, c'est dans le domaine musical que ce projet se poursuit.

Que l'on ne s'y trompe pas : le but premier est bien la maîtrise du français. Le détour par la langue des enfants est une passerelle, un point d'appui pour accéder à un mode d'expression — et de pensée — qui leur est en partie étranger. Les résultats sont d'ailleurs spectaculaires en raison de l'implication des parents, toujours associés : *La fête aux niglos* est quasiment le seul ouvrage présent dans les caravanes (les «campines»). Une lecture publique a été faite. Elle a été suivie de rires, signes de joie et d'approbation. Une femme, chargée du lavage des caravanes, se fait rétribuer depuis lors en livres. Des livres que sa fille lui apprend à déchiffrer. Voilà comment des enfants du voyage ont découvert la permanence et le sens de l'écrit.

L'école des gens du voyage mène, en matière de maîtrise de la langue et d'intégration, une politique très volontariste : création d'un diplôme de lecteur, publication d'un journal, intégration dans les écoles voisines, reconnaissance de la culture et des particularismes d'une population caractéristique, seul moyen «de regarder les autres», comme le dira Andrée Chastel, la directrice. L'écriture du livret ne peut être comprise que dans ce contexte-là, dans cette volonté affirmée de faire de l'école un lieu d'apprentissage et d'échanges où savoir et plaisir se conjuguent, pour tous, au présent.

Ecole des gens du voyage  
(école d'adaptation  
avec enseignants spécialisés)  
Route d'Ardon  
45072 Orléans cedex  
Tél. 02 38 69 26 08